

研究生英语通用系列教材

# 实用汉译英教程

A PRACTICAL COURSE  
OF CHINESE-ENGLISH TRANSLATION

主编 戚建平 申娜娜



河南大学出版社

## 前 言

本书系河南省教育委员会统一组织编写的供硕士生使用的汉译英教材。编写的依据是国家教育委员会1992年11月颁布的《非英语专业研究生英语(第一外语)教学大纲》中有关翻译的规定和要求,目的是培养学生较熟练的汉译英能力。

本教材共分十八个单元,前十六个单元介绍了七种汉译英技巧,八种句型和十五类短语的译法以及多种体裁的翻译范文与讲解,每个单元配有相应的翻译练习;后两个单元为翻译综合训练。教程由易到难,循序渐进,并对汉英两种语言和文化的差异也作了较全面的比较和分析。译文涉及面广,贴近时代。

鉴于本书翻译量大,各校学时安排不尽一致,所学专业又有不同,教师在使用本教材时可灵活掌握,部分单元可在课堂上作专题讲解,部分单元布置学生课外完成。

由于时间仓促,本教材在编写过程中难免有误,希望使用本教材的师生不吝指教。

编 者

1996年1月

# 目 录

<b>第一单元</b> .....	(1)
一、带介词的短语翻译 .....	(1)
二、句子翻译技巧之一——增词法 .....	(4)
三、短文翻译范文与讲解 .....	(7)
练习 .....	(9)
<b>第二单元</b> .....	(12)
一、带量词的短语翻译 .....	(12)
二、句子翻译技巧之二——减词法 .....	(16)
三、短文翻译范文与讲解 .....	(21)
练习 .....	(23)
<b>第三单元</b> .....	(26)
一、带数字的短语翻译 .....	(26)
二、句子翻译技巧之三——词序转换法 .....	(30)
三、短文翻译范文与讲解 .....	(35)
练习 .....	(37)
<b>第四单元</b> .....	(40)
一、连动式的短语翻译 .....	(40)
二、句子翻译技巧之四——词类改变法 .....	(45)
三、短文翻译范文与讲解 .....	(50)
练习 .....	(52)
<b>第五单元</b> .....	(55)
一、非独立的主谓结构短语翻译 .....	(55)
二、句子翻译技巧之五——反译法 .....	(59)
三、短文翻译范文与讲解 .....	(62)

练习 .....	(64)
<b>第六单元</b> .....	(68)
一、带补语的短语翻译 .....	(68)
二、句子翻译技巧之六——喻体改变法 .....	(72)
三、短文翻译范文与讲解 .....	(75)
练习 .....	(77)
<b>第七单元</b> .....	(81)
一、带“把”字结构的短语翻译 .....	(81)
二、句子翻译技巧之七——分句法、合句法 .....	(83)
三、短文翻译范文与讲解 .....	(86)
练习 .....	(88)
<b>第八单元</b> .....	(92)
一、叠语短语的翻译 .....	(92)
二、条件句、假设句的翻译 .....	(94)
三、短文翻译范文与讲解 .....	(97)
练习 .....	(99)
<b>第九单元</b> .....	(102)
一、专有名词的翻译 .....	(102)
二、因果从句的翻译 .....	(103)
三、短文翻译范文与讲解 .....	(106)
练习 .....	(108)
<b>第十单元</b> .....	(112)
一、常用法律短语的翻译 .....	(112)
二、汉英祈使句的比较和翻译 .....	(115)
三、短文翻译范文与讲解 .....	(118)
练习 .....	(119)
<b>第十一单元</b> .....	(123)
一、常用政治短语的翻译 .....	(123)

二、疑问句的翻译 .....	(126)
三、短文翻译范文与讲解 .....	(130)
练习 .....	(131)
<b>第十二单元</b> .....	(135)
一、常用商贸、经济短语的翻译 .....	(135)
二、否定句的翻译 .....	(139)
三、短文翻译范文与讲解 .....	(142)
练习 .....	(144)
<b>第十三单元</b> .....	(147)
一、常用科技术语的翻译 .....	(147)
二、被动句的翻译 .....	(151)
三、短文翻译范文与讲解 .....	(154)
练习 .....	(156)
<b>第十四单元</b> .....	(160)
一、有关文化交流、友好往来的短语翻译 .....	(160)
二、比较句的翻译 .....	(163)
三、短文翻译范文与讲解 .....	(166)
练习 .....	(167)
<b>第十五单元</b> .....	(171)
一、拟声词的翻译 .....	(171)
二、转折让步从句的翻译 .....	(174)
三、短文翻译范文与讲解 .....	(178)
练习 .....	(183)
<b>第十六单元</b> .....	(186)
一、汉语成语的翻译 .....	(186)
二、汉语俗语、谚语的翻译 .....	(193)
三、短文翻译范文与讲解 .....	(196)
练习 .....	(198)

第十七单元.....	(201)
句子综合翻译练习.....	(201)
第十八单元.....	(208)
短文综合翻译练习.....	(208)
练习参考答案.....	(214)
参考书目.....	(294)

# 第一单元

## 一、带介词的短语翻译

汉语和英语是两种不同语系的语言,在词类和结构的很多方面存在较大差异。介词上的差异就是其中之一。根据马真主编的《简明实用汉语语法》(北京大学出版社,1988年),汉语共有35个介词,它们是:按,对,趁,从,除,本着,比,被,把,按照,对于,连,距,据,和,关于,根据,跟,给,当,用,由于,以,向,为,往,同,替,使,让,自从,自,在,与,于。根据伦道夫·夸克等人编著的 *A Grammar of Contemporary English* (Longman Group Limited, London, 1972),英语有66个简单介词,它们是:aboard, about, above, across, after, against, along, alongside, amid, amidst, among, amongst, apropos, around, as, at, atop, before, behind, below, beneath, beside, besides, between, beyond, but, by, despite, down, during, for, from, in, inside, minus, notwithstanding, of, off, on, upon, opposite, out, outside, outwith, except, over, past, per, plus, round, since, than, through, throughout, to, toward, towards, under, underneath, until, till, up, via, with, within, without。如果加上数量繁多的复合介词,如 according to, instead of 等,英语介词的数量就更多了。

在汉英介词的比较研究中,我们发现这样一些特点:英语介词量大于汉语;不少介词在对方的语言中只有部分相对应或者完全不对应。

下面我们以汉语介词“对”、“关于”、“与”的翻译为例,说明汉英介词差异的程度。

### 1. 关于介词“对”的翻译

汉语中这个介词出现频率高,是个多义介词,具有较强的概括性。在翻译时,我们要根据不同的语言环境来选择英语中不同的介词。

#### 1) 对→about

对这一案子的怀疑

doubts about the case

对竞选的推测

speculation about the election

#### 2) 对→against

对第三世界的偏见

bias against the Third World

对腐败的谴责

condemnations against corruption

#### 3) 对→at

对这项措施感到失望

disappointment at the measure

对这个决定的厌恶

disgust at the decision

#### 4) 对→in

对翻译的兴趣

interest in translation

对共产主义的信仰

belief in communism

#### 5) 对→on

对这部电影的评论

comments on the film

对科技的影响

effects on science and technology

#### 6) 对→over

对少数民族的控制

control over the minority

对通货膨胀的沮丧

dismay over inflation

#### 7) 对→to

对妻子的亲密感情

attachment to his wife

对老板的不忠

disloyalty to the boss

#### 8) 对→toward



对穷人的傲慢	arrogance <u>toward</u> the poor
对生活的态度	attitudes <u>toward</u> life
2. 关于介词“关于”的翻译	
1) 关于→about	
关于改革的建议	advice <u>about</u> the reform
关于这位化学家的故事	stories <u>about</u> the chemist
2) 关于→on	
关于社会学的材料	data <u>on</u> sociology
关于计算机科学的材料	materials <u>on</u> computer science
3) 关于→over	
关于实验结果的争议	controversy <u>over</u> the result of the experiment
关于领土的冲突	conflict <u>over</u> the territory
3. 关于介词“与”的翻译	
1) 与→against	
与他们竞争	contest <u>against</u> them
与贫困作斗争	fight <u>against</u> poverty
2) 与→from	
与亲戚疏远	alienation <u>from</u> the relatives
与世隔绝	isolation <u>from</u> the society
3) 与→to	
与那行并行	parallel <u>to</u> the line
与案子有关	relevant <u>to</u> the case

从以上的例子中,我们可以看出,汉语介词短语作定语时一般放在被修饰语的前面,而英语介词短语常常位于被修饰语的后面;汉语介词宾语若是动词,无需变形,而英语的情形往往相反。这就要求我们不能用汉语介词的表层意思去套英文介词,而是要在不同的语言环境中去选择语义与汉语的相同但符合英语习惯的介

词。只有这样，我们才能确切地翻译出汉语介词的意思。

## 二、句子翻译技巧之一——增词法

汉语和英语之间的差异还表现在句法上。如果译者忽视这些差异，原封不动地死译句子，原文语义就会遭到曲解。防止这种问题出现的办法很多，其中之一是增词翻译法，即汉译英时增添有关必要的词语。虽然对增词的范围，见仁见智，但是，这并不是说译者可以随心所欲地增扩。基本的增扩范围还是有规律可寻的。最常见的增扩词语的办法有以下几种。

### 1. 增扩动词 be

汉语中，形容词、形容词短语和介词短语等可以直接充当主语的表述部分，即谓语部分；而英语中，当这些词语作主语的补语时，常常在该主语后添上 be 的有关形式。例如：

这座城市以优美的风景和诸多的历史古迹而著名。

The city is famous for its beautiful scenery and many historical sites.

年轻人对未来充满信心。

Young people are confident in their future.

练习昨天就做完了。

The exercises were finished yesterday.

那位司机一定处于危险之中。

That driver must be in danger.

### 2. 增扩所有格人称代词

汉语中，修饰名词的所有格代词在语言环境清楚的情况下，往往省略；而英语中，这些词在习惯上常常体现出来。例如：

他们做完练习，从教室走了出来。

They finished their exercises and came out of their classroom.

那个女孩子双手插在衣袋里，低着头走进了教室。

The girl entered the classroom with her head down and her hands in her pockets.

不要对群众的意见充耳不闻。

Don't close your ears to people's opinions.

汉语中，没有关系代词、形式主语代词或形式宾语代词，其他汉语代词在上下文中的省略比英语代词更加频繁。例如：

一直在旁边观看的顾客们开始鼓起掌来。

The customers who had been watching began to applaud.

中国是一个具有悠久历史的国家。

China is a country that has a long history.

他们是值得我们信赖的人。

They are people whom we can trust.

我们谈论的是她的父亲。

It is her father that we are talking about.

每天早上跑步很重要。

It is important to run every morning.

——你的债还清了吗？

——还清了。

—Have you paid off your debts?

—Yes, I have paid them off.

——昨天晚上你们抓住小偷了吗？

——是的，抓住了。

—Did you catch the thief last night?

—Yes, we caught him.

### 3. 增扩连词

英语中，并列连词 and 使用的频率很高，它可以连接动词、形容词、名词、副词、介词等。另外，宾语从句前常常有一个连词 that。

这种情况在汉语中则不尽相同。例如：

他购物、做饭、洗碗，什么都干。

He goes shopping, does cooking, washes dishes and does everything.

发展体育运动，增强人民体质。

Promote physical culture and build up people's health.

男女老少都参加了会议。

Men and women, old and young, all attended the meeting.

他那种盛气凌人的态度表明他习惯于发号施令。

His imperious manner indicated that he had been accustomed to giving orders.

#### 4. 增扩介词

汉语中有些惯用的时间用语往往不用介词，而英语中，时间用语在通常情况下带有介词。例如：

他上午工作，下午学习，晚上休息。

He works in the morning, studies in the afternoon, and rests in the evening.

这个店星期一、三、五营业，二、四、六休息。

The store is open on Monday, Wednesday and Friday, and is closed on Tuesday, Thursday and Saturday.

我已经学了19年园艺学了。

I have been studying horticulture for 19 years.

1993年12月14日他死于心脏病。

He died of a heart attack on December 14th, 1993.

此外，汉语有些偏正结构、动宾结构、主谓结构不需要介词，而在相同情况下的英语则需要。例如：

那些现役军人不愿起来反抗。

The soldiers in service refused to rise up in revolt.

你知道“干预市场”，“工厂投资”，“油价暴涨”这些术语是什么意思吗？

Do you know what such terms as “interference in markets,” “investment in a factory” and “jump in oil prices” mean?

### 三、短文翻译范文与讲解

#### 1. 短文

国务院最近召开了一系列会议，商讨关于明年改革和经济发展的具体措施。与会者达成共识，明年将是建立社会主义市场经济的关键一年。在过去的15年中，改革取得了很大成功。决策者们相信明年在重要的经济部门能够取得突破，这将确保成功执行目的在于保持持续、稳定的经济增长，并逐渐实行全面经济起飞的总体发展计划。

#### 2. 难点注释

- |                   |  |
|-------------------|--|
| 1) 国务院            | the State Council                      |
| 2) 共识             | consensus                              |
| 3) 市场经济           | market economy                         |
| 4) 持续、稳定的<br>经济增长 | sustained and balanced economic growth |
| 5) 起飞             | take-off                               |

#### 3. 译文

The State Council has recently convened a series of conferences to discuss specific measures on reform and economic development in the coming year. Those who attended the conferences have reached the consensus that the coming year will be a crucial period for the establishment of a socialist market economy. In the past 15 years, the reform has been very successful. Decision-makers are confident

that breakthroughs can be achieved in important economic sectors next year. This will ensure the successful implementation of the overall development programme, which is aimed at maintaining sustained and balanced economic growth and gradually realizing an all-round take-off.

#### 4. 讲解

1) 第一句中“关于明年改革和经济发展的具体措施”译成英语时,语序作了调整,汉语的介词短语作定语时放在被修饰短语的前面,而英语中介词短语“on reform and economic development in the coming year”放在了被修饰语“measures”的后面。同样,第二句中“建立市场经济的关键一年”译成英语时,其定语“for the establishment of a socialist market economy”也后置了。

2) 第三句中“成功”英译时词类作了改变,这里“成功”在汉语中是名词,而在英语中译成了形容词“successful”。

3) 第四句中“……能够取得突破”在汉语里是主动式动宾结构,译成英语时这里采用了被动结构“breakthroughs can be achieved”。

本句中“成功执行”这个状动结构在译成英语时成了带形容词的名词短语“successful implementation”。

同一句中的定语从句“which is aimed...”可以省略“which is...”;如果不省略,“which is aimed at maintaining... and realizing...”亦可以译为“the aim of which is to maintain... and to realize...”。

※            ※            ※            ※

## 练 习

### 1. 短语翻译

- |                |                   |
|----------------|-------------------|
| 1) 对穷人的慷慨      | 2) 对孩子的宽容         |
| 3) 给工人人们的答复    | 4) 与困难作斗争         |
| 5) 向那个国家的挑衅    | 6) 对各种疾病的免疫力      |
| 7) 关于经理的丑闻     | 8) 关于裁军的争议        |
| 9) 比资本主义制度更优越  | 10) 资历比这位地质学家老    |
| 11) 对工厂的一次打击   | 12) 对老人的不公        |
| 13) 对产品质量的不满   | 14) 对自由的渴望        |
| 15) 对他失败的解释    | 16) 对艰苦工作的忍耐      |
| 17) 在政治上保守     | 18) 在教学上经验丰富      |
| 19) 与他的分析方法不同  | 20) 以每小时50公里的速度飞行 |
| 21) 为友谊而聚会     | 22) 在厂长缺席时投票      |
| 23) 永远活在人民心中   | 24) 以革命的名义发誓      |
| 25) 从钻石的表面判断价值 | 26) 根据使用说明组合零件    |
| 27) 对一个友好国家的访问 | 28) 被困难所困扰        |
| 29) 受到学生爱戴     | 30) 被他的话所感动       |

### 2. 句子翻译

- 1) 我认为这项工程很难,他们几乎不能在两周内完成。
- 2) 他讲话很谦虚,不傲慢,给听众留下了深刻的印象。
- 3) 这位经理忍受着失败痛苦,指望着有朝一日能成为成功者。
- 4) 她幸运地没有受到这场流行病的感染,所以能照顾其他病人。
- 5) 谁手头有汉英词典?
- 6) 她走进办公室,上衣上尽是雪。
- 7) 教师告诉学生今晚8点前把作业交上来。
- 8) 不要只把注意力集中在这些数据上。

- 9) 你对她眨眨眼是什么意思?
- 10) 这位英雄从暴徒的包围中冲杀出来。
- 11) 所有的财产已被债权人瓜分完。
- 12) 他们不正当的竞争行为与法律不协调。
- 13) 发言应与主题有关。
- 14) 她的意想不到的突然出现似乎把他惊呆了。
- 15) 我担心,这会起引起股民们的不安。

### 3. 短文翻译

- 1) 中国人民银行明年将变得更加独立,并更具有实力,其主要任务将是控制货币投放,确保货币稳定。国家还将建立一些新的银行,提供政策性贷款,即满足政府政策要求的贷款,而不是仅仅获取利润。现有的专业银行将改建成商业银行。在金融和税制方面,重点放在中央和地方、政府和企业之间的收入再分配上。新的分配体制将更加合理。新的税收办法将从明年开始执行,并将代替中央和地方之间的承包合同体制。承包合同体制只要求地方上交一定百分比的收入给中央金库,其缺点是显而易见的,虽然这一办法提高了地方的积极性,但削弱了中央政府对经济的宏观控制。

难点注释:

- |        |                  |
|--------|------------------|
| ① 货币投资 | money supply     |
| ② 商业银行 | commercial banks |

- 2) 明年的经济计划将集中在深化改革,加快开放步伐,强化并改进宏观调控,保持国民经济高速度、持续和健康地发展。我们要继续保持现有的经济势头,这对于建立社会主义市场经济十分重要。政府将坚持中国共产党十四届中央委员会第三次全会所制定的方针。明年政府将推出重要举措,改进国家的宏观调控。这些举措包括强化中央银行,建立商业银行,统一双重外汇兑换率,企业改革,建立社会化的保险体制等。



难点注释:

① 经济势头

② 全会

③ 统一

④ 双重汇兑

the economic drive

a plenary session

unification

dualrates